

# Apuntes sobre el

## Vocabulario Popular Chiricano

por Roberto Jaén y Jaén

Por parecernos de interés para un futuro y exhaustivo estudio sobre el lenguaje chiricano, vamos a dar a la publicidad algunos apuntes sobre el particular, en forma de diccionario.

Agradecemos cualquiera observación sobre las distintas acepciones de las palabras que aquí se apuntan.

El que aparezca una palabra en esta lista que damos a continuación, no significa de manera alguna que su uso sea exclusivo de Chiriquí. Servirá simplemente para indicar que sí es de uso corriente en la acepción que aquí damos.

### Continuación

#### — F —

<b>Falsearse:</b>	Dislocarse un miembro del cuerpo.	<b>Festinar:</b>	Apresurar, precipitar, activar
<b>Faltedad:</b>	Presunción, vanidad, petulancia.	<b>Ficha:</b>	Tremendo, travieso, bribón.
<b>Falto:</b>	Fatuo, vanidoso, farolero.	<b>Fierro:</b>	1.—Hierro encendido con que se marca el ganado vacuno y caballar; tiene iniciales características según los distintos dueños. 2.—La marca que se pone al ganado con este hierro.
<b>Fallo:</b>	Falta de algo, escaso.	<b>Figurar:</b>	Aparecer en la sociedad en cierto carácter o representación.
<b>Fanático:</b>	Aficionado al deporte que se distingue por la asiduidad y el entusiasmo con que asiste a los torneos deportivos.	<b>Fijarse:</b>	Advertir, reparar, observar.
<b>Fantoche:</b>	Ostentoso, petulante.	<b>Fijo:</b>	Algo que es seguro que suceda. Hablando de un candidato decir que es un diputado fijo o concejal fijo, significa que se da por asegurada su elección.
<b>Faracho:</b>	Ataque repentino, inesperado; por lo general es de corta duración.	<b>Fildear:</b>	Entre los deportistas es muy usado el anglicismo <i>fildear</i> , para indicar la acción de recoger la pelota en el juego de beisbol.
<b>Farmacéuta:</b>	Farmacéutico.	<b>Filipino:</b>	Variación de mango.
<b>Fatiga:</b>	Se usa con frecuencia esta palabra como sinónimo de hambre.	<b>Filoso, sa:</b>	Afilado. Que tiene filo.
<b>Feria:</b>	Exposición periódica (por lo general cada año) que se hace en las distintas regiones de la provincia (Concepción, Boquete, David). Se exponen, por lo general con intenciones de vender, productos agro-pocuario, de pequeñas y grandes industrias.	<b>Fino, na:</b>	Variación de gallos y gallinas. Se dice gallo fino y gallina fina. Son estos los que se dedican para las peleas de gallos.
<b>Ferri:</b>	Nave de regular tamaño que se usaba para transportar vehículos y pasajeros de orilla a orilla del Canal de Panamá.	<b>Finca:</b>	1.—Hacienda rural. 2.—Divisiones que la Compañía Frutera ha hecho de sus grandes posesiones en la Provincia. Pasan de veinte.
<b>Ferretería:</b>	Quincallería. Almacén en que se venden principalmente artículos de diferentes meta-		
		<b>Finquero:</b>	Dueño de una finca (Ver primera acepción)
		<b>Flacuchento, ta:</b>	Derivado despectivo de flaco. Flacucho.
		<b>Flaquencia:</b>	Extremada delgadez del cuerpo, usado en vez de flaqueza.
		<b>Flai:</b>	Irse en flai. Expresión del habla familiar, e inspirada en la jerga deportiva anglicada, que significa irse de largo, no lograr el resultado apetecido.
		<b>Flash:</b>	1.—Fotografía lograda con luz artificial, mediante el encendido repentino de una bombilla. 2.—Noticia de última hora. En ambas acepciones, este anglicismo se ha generalizado en toda la provincia.
		<b>Flaslai:</b>	Lámpara de mano. Se usa más foco de mano.
		<b>Flat:</b>	Llanta desinflada. Parece ser un anglicismo que cuenta con la aceptación general en toda la provincia; no se conoce otra voz castiza que exprese lo mismo.
		<b>Fletar:</b>	Llenar un transporte (no importa la clase) con mercancías u otra carga.
		<b>Flete:</b>	Precio de alquiler de un medio de transporte.
		<b>Flor de la Reina:</b>	(Hibiscus Rosa sinensis L.) Planta de jardín muy apreciada por sus bellas y grandes flores. Las hay de distintos colores: rojo, amarillo, blanco, anaranjado, rosado, etc.
		<b>Florear:</b>	Floreecer
		<b>Floripondio:</b>	Cierta planta de jardín.
		<b>Florón (el):</b>	Juego de niños que se acompaña de cantos; poco a poco va desapareciendo.
		<b>Flor del Espíritu Santo:</b>	1.—(Peristeria elata Hook) Flor nacional poco conocida en la provincia. Tan solo se ha localizado hacia el Oriente. 2.—Bella orquídea muy distinta de la flor nacional, es la que en Veraguas llaman oronda.
		<b>Flor de San José:</b>	Orquídea de flores moradas que nacen en macetas, florece por marzo y abril. En otras regiones le llaman flor de Semana Santa. Ambos nombres se relacionan con festividades religiosas que se celebran durante la época de floración.
		<b>Flor de Pascua:</b>	(Euphorbia pulcherrima) — Planta de jardín cuyas brácteas coloreadas de rojo se notan de modo especial hacia el mes de Diciembre.

(siga a la página 43)

Lea...!

EL CHIRICANO

“Del Pueblo y para el Pueblo”

Director: Diógenes Sagel

EDITADO QUINCENALMENTE

por

Publicitaria Sagel

PARA SUSCRIPCIONES:

Apartado 418 - DAVID  
CHIRIQUI.

La palabra FOLKLORE, de origen inglés, es ya familiar en nuestro medio gracias a enseñanzas especializadas en las escuelas primarias, secundarias y en la Universidad Nacional. La origina William Thomas bajo el seudónimo de Ambrose Merton quien solicita a su editor que se le reconozca la primicia del uso de este vocablo que está formado por FOLK: pueblo, gente y LORE: saber o erudición del pueblo. De allí que la ciencia que estudia la erudición íntima y espontánea de las manifestaciones naturales de un pueblo es FOLKLORE. Es decir, es la ciencia que estudia lo simbólico, lo típico, lo característico, lo tradicional y representativo del alma popular.

Ya hemos visto que cada lugar, cada región, cada comarca, tiene su FOLKLORE. ¿Cómo entonces dedicarnos a su estudio en aquellos parajes apartados y remotos en el laberinto de nuestras tareas y labores diarias? Indudablemente que estos fenómenos deben estudiarse en su propio ambiente, pero por razones económicas y de tiempo no podemos dedicarnos exclusivamente a este análisis y estudio. Sin embargo, creemos con ese optimismo que nos caracteriza, que en cada lugar, región y comarca, hay un panameño con suficiente amor cívico y con preparación amplia, dispuesto a colaborar, observando, percibiendo, reconociendo y anotando estas manifestaciones FOLKLOREICAS.

Un Instituto Folklórico — y ya hay una ley que autoriza su creación — orientaría y dirigiría a los investigadores diseminados por todos los ámbitos del país en el método a seguir en la búsqueda y clasificación del material folklórico y procedería entonces a revisar el material proporcionado, eligiendo y catalogando solamente aquello que fuese científicamente folklórico para luego difundirlo y diseminarlo en una campaña nacional e internacional. ¿Utópico? ¡No, mil veces NO! ¡Factible! Porque estoy segura que encontraremos almas altruistas con amor de patria que se dedicarían en sus ratos de ocio desinteresadamente a este trabajo de observación, estudio y recopilación. Varias son las unidades que en medio del bregar diario ya se han dedicado a estos menesteres, especialmente entre elementos del magisterio, del clero y del cuerpo médico. Y hay muchas personas que debidamente guiadas y animadas, colaborarían con denuedo, entusiasmo y empuje en esta labor.

Entre los requisitos más sobresalientes para poder calificar como investigador tenemos:

1) Deben ser personas con conocimiento íntimo del lugar que se estudia y deben seguir las normas específicas que el Instituto Folklórico les indique para distinguir la verdadera manifestación en estudio.

2) Deben remitir periódicamente al Instituto Folklórico las reseñas amplias y detalladamente, sin añadir nada y sin emitir opiniones personales.

3) El investigador buscará sus datos y referencias a través del relato oral y no del escrito, incluyendo en su informe el nombre del informante, el lugar en donde adquirió el mismo, así como la fecha en que la adquirió.

4) Debe enviar mapas, fotografías, grabaciones, etc., que ayudarán a la explicación del asunto.

5) Al estudiar un tema, el investigador debe hacerlo globalmente, o sea, que al estudiar digamos una danza, también entrarán en su estudio, la música, los instrumentos, los vestidos, en fin, todo lo que esté relacionado con el tema.

6) El Instituto Folklórico corroborará la autenticidad del material recibido, organizándolo y metodizándolo por medio de un fichero y haciendo monografías de cada aspecto o tema.

En su plan de orientación el Instituto Folklórico asignará temarios sobre: Mitología, Leyendas, Cuentos, Cantares, Poesía, Juegos, Rondas, Música, Instrumentos, Costumbres y Fiestas, Dramas Tradicionales, Vestidos, Adornos, Arquitectura, Arte, Oficios, Comidas, Bebidas, Creencias, Supersticiones, Adivinanzas y Léxico Popular.

Hagamos un esfuerzo para que la creación del Instituto Folklórico sea una realidad en un futuro cercano, démosle nuestro apoyo e impulso, pues conociéndonos mejor, seremos mejores ciudadanos.

**Bibliografía:** SIMIENTE, Francisco Espinos: CLASIFICACION DEL FOLKLORE, Universidad de Santo Domingo; CLASIFICACION DEL FOLKLORE, Universidad Autónoma de Méjico; MANUAL DEL FOLKLORE, Luis Hoyos y Sáinz; EL FOLKLORE A. R. Cortazar. ESQUEMA ANTROPOGEOGRAFICO DE PANAMA, Angel Rubio. POR UNA CIENCIA DEL TRAJE POPULAR, J. Ortega y Gasset; LA DECIMA Y LA COPLA EN PANAMA, Manuel Zárate y Dora de Zárate.

*Y a partir de aquel día  
la nave mucho viajaba  
y maderera siempre cargaba,  
carga que de Chiriquí salía;  
y los viajes siempre emprendía  
desde el puerto de Pedregal  
importante puerto provincial  
que con orgullo esperaba  
de nuestro suelo nacional.*

*Y al puerto de la capital,  
El Callao y Guayaquil  
con su tripulación gentil  
llegaba orondo y triunfal;  
pero un destino fatal  
a la hermosa nave rodeaba,  
ella feliz navegaba  
cuando hacia su travesía,  
pronto la muerte caería  
sobre la nave admirada.*

*Y el destino se cumplió  
para aquel buque tan famoso,  
en un viaje peligroso  
una tempestad se desató;  
la nave de horror tembló  
y las olas lo sacudían,  
y con valor la defendían,  
los osados marineros;  
mi abuelo fué de los primeros  
que con otros combatían.*

*Fué llegando al Ecuador  
cuando el mar embraveció  
el esfuerzo humano se agotó  
y se fué esfumando el valor;  
cundió después el temor  
y el buque se fué hundiendo  
mientras que el mar se iba abriendo  
en un abismo infernal  
y con el ingeniero naval  
todos fueron pereciendo.*

*Fué en mil ochocientos cincuenta y nueve  
ese siniestro horrendo;  
y cuando la noticia se va esparciendo  
todo el país se conmueve;  
la alta sociedad hasta la plebe,  
cuentan desconsolados  
el triste caso pasado  
con el bello "Colibrí"  
la vida terminó así  
de ese buque renombrado.*

## MOTORES DEL BARU, S. A.

DISTRIBUIDORES PARA CHIRIQUI

de:

TROPIGAS (El Mejor GAS de Panamá).

ESTUFAS TAPPAN — REFRIGERADORAS

Carros:

OPEL

CHEVROLET

BUICK

OLDSMOBILE

## TEATROS

PLAZA Y ALCAZAR

DAVID

Al morir mi abuelo  
mi padre niño quedó  
años después entré  
a trabajar en un velero;  
se hizo experto marinero  
y estimado por su capitán:  
así se ganaba el pan  
cuando yo después nació;  
y la historia del "Colibrí"  
él me contó con afán.

## XXI

Varios años transcurrieron  
y una noche fatal  
en otro desastre naval  
muchos hombres perecieron;  
en el nuevo desastre se perdieron  
hombres de arrojo y valor,  
y mi padre trabajador  
tuvo la misma suerte;  
encontró idéntica muerte  
que mi abuelo en un vapor.

## XXII

Yo en el mundo quedé  
solo y desesperado  
el mar me había arrebatado  
a seres que yo amé;  
y en mi dolor pensé  
ser también un marinero  
y así soberbio y altanero  
el mar quería desafiar;  
cuando comencé a trabajar  
en un buquecito pesquero.

## XXIII

Desde el frágil buquecito  
miraba el agua azulada;  
y con la vista buscaba  
a mi padre querido;  
los peces grandes y chiquitos  
jugueteaban en el mar  
y mis lágrimas iban a parar  
en ese océano traicionero,  
y aunque no era un gran marinero  
sabía en el buque trabajar.

## XXIV

Y así mi vida he pasado  
siempre en el mar trabajando  
se fué mi cuerpo gastando  
hasta que a viejo he llegado,  
y ya me he retirado  
de mi marítima profesión;  
y mi gran aflicción  
sigue siempre conmigo;  
vivo solo y sin amigos  
sin familia en la región.

Nada queda en el pasado  
del futuro nada espero;  
este chocho marinero  
dei ancho mar se ha salvado;  
y el "Colibrí" ha quedado  
sellado en nuestra historia  
barco que tuvo su gloria  
su fama y su grandeza;  
aquí el viejo bosteza  
y llora con su memoria.

TOMADO DEL FOLLETO "LOS SENDEROS DEL VALLE  
DE LA LUNA, DE ALBERTO GARCIA - PANAMA.  
AGOSTO DE 1958 - TALLERES GRAFICOS INSTITUTO  
TECNICO DE DON BOSCO".

## APUNTES SOBRE EL....

Foco:	Bombilla eléctrica.
Foete:	Látigo. También se oye decir fueite con idéntico significado.
Fogaje:	Bochorno, calor.
Folder:	Especie de portafolio de cartón delgado.
Formaleta:	Cimbra en arquitectura.
Formato:	Es corriente usar este vocablo para referirse al tamaño en que está presentado un libro, un periódico.
Fotingo:	Automóvil pequeño, viejo con características propias. Tiene su origen esta palabra en la marca Ford.
Franela:	Camiseta de hombre.
Franciscano:	Variedad de guineo.
Fregar:	En la expresión fregar la pita. Significa causar mucho enojo, molestar.
Fresco:	1.—Bebida fría, refrescante. 2.—Persona despreocupada, inconsiderada.
Friegaplato:	Arbol pequeño.
Frijol:	(Phaseolus vulgaris L.) Leguminosa muy popular por sus granos comestibles, muy apreciados en la dieta diaria. A veces el campesino le llama frisoles. Hay de varias clases: frijol de mantequilla, frijoles rojos (porotos), frijol de bejuco, etc.
Frijol de Palo:	(Cajanus indicus Spr.) Arbusto de la familia de las leguminosas, flores purpúreas

Frijolera:	Ave parecida a la casanga.
Frijolillo:	(Cassia occidentalis L.) Arbol silvestre cuyo fruto sirve de alimento al ganado.
Froser:	Helado hecho en ciertos aparatos especiales.
Fruta de pan:	— (Artocarpus communis Forst.) Arbol que alcanza gran tamaño, de hojas grandes; su fruto es comestible. También se dice fruta de arbolpán. Hay una variedad cuya fruta ofrece una masa grande que se corta como la papa.
Fuego:	1.—Expresión: Estar en fuego, significa estar borracho. 2.—Enfermedad del arroz y del café.
Fuete:	Látigo. De aquí se derivan fuetear (azotar), y fuetera (azotaina)
Fulo, la:	Adj. Rubio, muy blanco. Caso curioso constituye esta palabra. Casi cada país tiene una voz distinta para significar lo mismo. En Nicaragua dicen chele, en Colombia lo llaman mono, en Venezuela se dice catire, en Guatemala se usa canche, en Costa Rica macho, en Méjico güero y en Puerto Rico cano ..
Fundillo:	Fondillos. Se usa igualmente el aumentativo.
Fungir:	Desempeñar una función, un cargo, un empleo.
Furor:	Expresión: Hacer furor. Llamar mucho la atención, muy en boga, de moda.
Furrasca:	1.—Viento fuerte de corta duración. 2.—En sentido figurado: arrebató que pasa pronto.
Fusilear:	Relampaguear, en el lenguaje campesino.
Fut:	En la jerga deportiva a veces se dice la forma apoco, pada fut por futbol.
Fututear:	Procedimiento a que se somete el arroz nuevo, no sin antes sancocharlo para después tostarlo.

(Continuará)

## GUIA PROFESIONAL

Lic. Gonzalo Rodríguez Márquez

Calle "A" Norte N° 5763

Tel: 5.2906

Aptdo. 275

David, Chiriquí

Lic. Rodrigo Grimaldo Carles

(ABOGADO)

Oficina:

Tel. 5-1113

Edif. Cámara de Comercio

Avenida Cuba

Panamá, R. de P.

ABRAHAM Y DOMINGUEZ

(ABOGADOS)

—Enrique G. Abrahams

—Eduardo Domínguez R.

Oficina

Tel: 3.4835

Apartado Postal 118

Calle Ricardo Arias N° 2

Panamá, R. de P.

# Plan de Estímulo Estudiantil

*"...Tengo el convencimiento de que no se puede ejercer el comercio de librería, sin vincularlo de la manera más estrecha posible a la noble misión de las escuelas".*

Así dice el señor Rubén Darío Cabrera, Gerente y propietario de la Librería Rubyl, en carta dirigida al Ing. Guillermo Naranjo, Presidente de la Federación de Clubes de Padres de Familia de los Colegios Católicos, Capítulo de Chiriquí.

Por tal convencimiento, la Gerencia de la Librería Rubyl ha planeado para este año y el de 1964, un programa de estímulo a los estudiantes de la Provincia de Chiriquí y, posiblemente de todo el país, a base del otorgamiento de un bello diploma al alumno que obtenga las notas más altas de cada colegio, mensualmente, de acuerdo con el siguiente sistema:

El diploma "Librería Rubyl", será otorgado cada mes, al estudiante que obtenga las más altas notas de su colegio.

En los colegios donde asisten estudiantes primarios y secundarios, se otorgará cada

mes un diploma al mejor alumno de cada sección.

Cuando el ganador del diploma de un mes determinado, lo haya ya recibido en ocasión anterior, durante el mismo año lectivo, éste será otorgado a quien le siga en puntuación, para evitar que un solo alumno acapare todos los diplomas. En esta forma se estimulará a un mayor número de estudiantes, lo que constituye el móvil básico de este programa.

Al final de curso, se repartirán premios de cierto valor, ya sea mediante una eliminación o concurso escolar, o por el sistema de una rifa que se haría entre los poseedores de los diplomas en cada colegio en la provincia de Chiriquí.

Se adelantan gestiones para extender los beneficios de este programa a todo el país, a través de la Federación de Clubes de Padres de Familia de la República, o me-

dante arreglos directos con las Direcciones de los distintos colegios.

Este sistema de despertar en los niños el deseo de superarse en su vida de estudiantes, a más de ser altamente beneficioso por los mismos fueros de la educación, puede resultar de extraordinaria utilidad, cuando se trata de escoger los mejores candidatos para la adjudicación de becas privadas, comerciales u oficiales.

Es de esperarse que esta iniciativa de Librería Rubyl, S.A., encuentre respaldo y simpatía tanto del personal docente como de los padres de familia y, muy especialmente, de los jóvenes estudiantes, a quienes va dirigida. Debe ello ser así, toda vez que se trata de un sincero deseo de contribuir al logro de una de las más nobles conquistas humanas... la educación del hombre...!



Facsimile del Diploma que será entregado al estudiante que obtenga las más altas notas en su Colegio

## ARIAS & COMPAÑIA, S. A.

Apartado 5

Tels.: 5-2923 — 5-2271

David, Chiriquí, R. de P.

Representantes de:

PRODUCTOS ESSO

PRODUCTOS FIRESTONE

PINTURAS GLIDDEN

## VOZ DEL BARU

(H O U)

PRIMERA EN

SINTONIA

CALIDAD

POTENCIA

6.045 Kcs. Onda Corta—

1 025 Kcs. Onda Larga

CUBRIENDO TODA LA REPUBLICA

DAVID:

Apartado 160

Teléfono: 5-3326

PANAMA:

Agente: Carlos A. Vallarino

Apartado 551

Teléfonos: 3-7332 — 4-0395

## POR LAS RUTAS DEL VIEJO MUNDO...

que el Santo Padre bendice el Domingo de Ramos, procedentes de las tierras de los Bresca en la Riviera Italiana.

Los olivos tienen su historia, pues según parece, cuando se realizaba en la Plaza de San Pedro la peligrosa tarea de colocar el obelisco egipcio de 25 metros de alto y 300 toneladas de peso que la adorna, el Papa Sixto V, vigilante asiduo de la obra, queriendo evitar que el menor ruido distrajera o perturbara a los encargados de ejecutarla, les impuso un absoluto silencio. De pronto el grito de: "Agua a las cuerdas" lanzado por el obrero Bresca, al observar el humo que de éstas se escapaba, quebrantó la severa orden pontificia.

Aunque detenido Bresca por su desobediencia, el Papa, valorando la magnitud de su servicio, le concedió el perdón y la promesa de acoger cualquiera petición suya que a él, como Pontífice, le fuera dable satisfacer. Bresca sólo pidió que se le permitiera surtir al Vaticano, en los Días Santos, de los olivos que producían sus huertos. Y así, año tras año, contados ya 400, van los ramos de olivo desde la finca de los Bresca hasta el Convento del Santo Padre que los bendice y distribuye.

No es posible ver la Roca Tarpeya, punta del sur del Capitolio, sin pensar en la sima abierta a sus pics, a la cual eran precipitados, desde una altura de 32 metros los ciudadanos reos de alta traición. La famosa peña y sus alrededores, actualmente poblados, no empavorecen ni impresionan, pero en ellos perdura el recuerdo de la falaz Tarpeya, hija del gobernador de la ciudad, de quien tomaron venganza los Sabinos ahogándola bajo sus escudos.

Cesaron al cabo estas reflexiones un tanto deprimentes, al pasear mis miradas por el Foro Romano. Así, y mutilado como se exhibe hoy, qué de cosas trascendentales no ocurrieron bajo las carcomidas bóvedas y los maltrechos paredones de este Foro, tribuna de la elocuencia y centro de una civilización que le dio lustre al más extenso y vigoroso de los imperios. En él se expusieron las leyes de las Doce Tablas, fundamento del Derecho Romano, una de cuyas frases: NO PRIVILEGIA IRROGANTO (no más privilegios) creó un nuevo orden de cosas, favorable a las aspiraciones de los plebeyos.

Episodios célebres, conquistas, combates y victorias se hallan magistralmente escenificados en los bajos relieves de las mármoles columnas, en el Foro Trajano, en el Arco de Triunfo de Constantino y en el de Tito, nombre este último ligado a la más hermosa ruina de Roma: El Coliseo.

Creado para diversión y goce de un pueblo envilecido, los autores de la portentosa obra fueron Vespasiano y su mencionado hijo Tito, el destructor de Jerusalén. Cientos de judíos arrancados del patrio suelo por el temible vencedor, amasaron con su sudor y su sangre el inmenso anfiteatro, capacitado para acomodar más de 80.000 espectadores.

En el recinto de la imponente fábrica, festiva y pomposa ayer, hoy desmantelada y sombría, legiones de mártires, entregados a la voracidad de las fieras y a inconcebibles suplicios, ofrendaron dulce y mansamente sus vidas, contribuyendo, con su cruento sacrificio, al glorioso despertar de la fe en millones de almas empedernidas.

Victimas de la barbarie y la codicia sucumbieron, junto con otras grandes obras, el Foro y el Coliseo, porque el hombre, que al tiempo no le va en zaga en su afán destructor, se encargó de socavarlas, arrancando pedazo a pedazo, de las elegantes columnas dóricas, jónicas y corintias, de las arcadas y las estatuas, el material que le plugo para enriquecer las recientes construcciones pontificias.

Sobre el lugar evocador de tan siniestros recuerdos, sobre los montes, los edificios y las ruinas, reflejábanse, cuando abandonamos el Coliseo, el levisimo azul de un cielo límpido y hermoso.

Así debió contemplarlo muchas veces, desde su palacio desde el Esquilino, la colina consagrada a los poetas; el caballero Mecenas, protector de las artes de la paz y celoso auxiliar del Emperador que inmortalizó la Roma Augusta con la gracia y la belleza de la Antigüedad clásica.

Rodeado en la regia mansión de sus amigos y protegidos y aspirando el auge de la ciudad que crecía velozmente entre la desnudez marmórea de sus monumentos, Mecenas escucharía con deleite, de Horacio sus Odas inmortales, de Propertio sus poesías eróticas y de Virgilio las "Bucólicas" de fino y exquisito estilo, inspiradas en la gratitud del poeta hacia su benefactor.

Y como todos los sitios que visitábamos, adormeciéronse en mi recuerdo Las Colinas, los escombros y monumentos de la Roma Imperial, para despertar luego, corrido el tiempo, sobre el blanco lecho de unas hojas de papel.

# Constructora Chiricana, S. A.

UN FACTOR DETERMINANTE  
EN EL PROGRESO DE CHIRIQUI.

EL MAS EXTENSO SURTIDO  
DE MATERIALES DE CONSTRUCCION

Teléfono 5-2292

Apartado 27

DAVID, CHIRIQUI, R. de P.

## FERROCARRIL NACIONAL

## DE CHIRIQUI

AL SERVICIO

DE LA

PROVINCIA CHIRICANA

# Buen Humor

## PIANISTA?

En una reunión social uno de los invitados estaba tocando el piano. Como alguno protestara en voz baja, el dueño de la casa, le aclaró:

—Tenga en cuenta que es un pianista completamente sordo.

—Entonces... respondió el otro invitado, haga el favor de indicarle por señas que ya ha terminado.

—o—o—

## INOCENTE

Tres amigos de lo ajeno, robaron un caballo, una vaca y una carreta.

Por el camino encontraron al propietario, el cual reconoció al punto al caballo, la vaca y la carreta que le pertenecían. Dispuesto a recuperarlo todo, le preguntó a uno de los ladrones:

—De dónde sacaste ese caballo?

—Lo tengo desde que era potrillo—contestó el interpelado

—Y tú...de dónde sacaste la vaca?

—La tengo desde que era ternera.

Dirigiéndose al último, lo interrogó:

—Y a ti... quién te dió esa carreta?

—La tengo desde que era carretilla.

—o—o—

## MANIOBRAS MILITARES

Una anciana señora que va de paseo en su automóvil, es detenida junto a un puente, por un centinela, que le grita:

—Alto! No puede pasar por aquí. Este puente ha sido volado esta mañana.

La señora baja del auto, mira al soldado, luego al puente intacto:

—Pero, ¿qué dice usted...? Ahí está el puente...

—No, señora, no existe el puente. El enemigo lo ha hecho saltar esta mañana.

Felizmente, se presenta el sargento.

—Perdón, oficial, ¿podría usted decirme por qué este soldado me prohíbe cruzar el puente, diciendo que está destruido, cuando lo estoy viendo intacto...?

—Señora, el soldado tiene razón. El puente no existe. Y como esta es una zona prohibida... usted no tiene porqué estar por aquí. Y como usted no existe yo no la he visto cruzar el puente...puente que fue destruido esta mañana.

—o—o—

## NO FUE EL PERRO

Un hombre dice a su vecino. —Me gustaría que se deshiciese usted de su perro. Ayer no cesó de ladrar, cuando cantaba mi hijita.

—Lo siento mucho, señor, pero su hija fue la que empezó...

## EN LA COSTA

Ella (con la boca abierta) — Nunca hubiera creído que había tanta agua.

El —Figúrate, y eso que no ves más que la superficie.

—o—o—

## CIVILIZACION

Un explorador, perdido en la selva, se encuentra después de tres días de marcha, frente a una horca donde se balancea el cuerpo de un blanco.

—Por fin...! —exclama gozoso— ya estoy en un país civilizado.

—o—o—

## EL TODO Y SUS PARTES

EL PROFESOR —Dígame, señor Rodríguez, una frase en que entre la palabra ACHICORIA.

RODRIGUEZ —Yo bebo todas las mañanas dos tazas de café.

EL PROFESOR —Sí, pero...¿dónde está la palabra ACHICORIA.

RODRIGUEZ —En el café, señor.

—o—o—

## LA COSTUMBRE

Un joven se presenta en una fábrica de conservas para conseguir un empleo.

—No es tan fácil como usted cree, poner sardinas en lata.

—No se preocupe, señor... he sido chofer de autobús en horas suplementarias.

—o—o—

## REPORTERO NOVATO

Julián acaba de entrar en un periódico como reportero. Después de contar un accidente ocurrido aquel día, termina así... "la víctima ha recibido dos heridas, una en la cabeza y otra en el abdomen. La herida del abdomen le ha causado la muerte; en cuanto a la de la cabeza, no es de mucha consideración..."

## PENSION "FANITA"

Calle Manuel J. Sosa, Nº 5299

Tel.: 5.2159

Apartado 39

DAVID, CHIRIQUI

Cuartos con Baño privado y

Aire Acondicionado —

BAR — RESTAURANTE CHARLY

## ALMACEN MODERNO

Con el surtido

más completo

en la

Provincia de Chiriquí

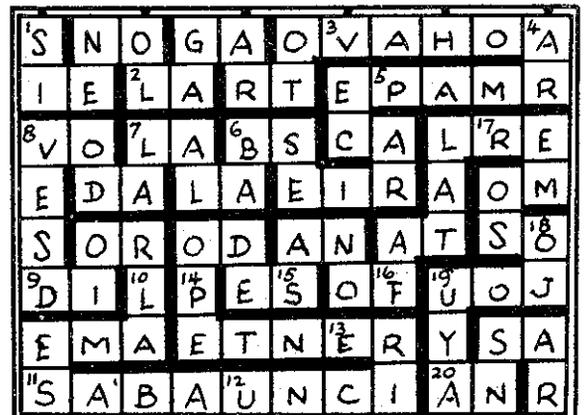
Tel: 5-3486

Apartado 265

— D A V I D —

(Solución de la página 34)

- 1.—Sieno
- 2.—Lagarto
- 3.—Vaho
- 4.—Arma
- 5.—Pecaries
- 6.—Bala
- 7.—Lado
- 8.—Ves
- 9.—Dior
- 10.—Lame
- 11.—Saba
- 12.—Uncir
- 13.—Ente
- 14.—Pode
- 15.—Sano
- 16.—Fatal
- 17.—Remos
- 18.—Ojo
- 19.—Uy
- 20.—Ansar



## LIBROS...

mal del Instituto Nacional, educados en los Estados Unidos y que fueron los portaestandarte de estas ideas en Panamá. Entre ellos merece ser citado José D. Crespo.

Como la filosofía de vida del pueblo norteamericano era tildada de práctica o pragmática, y como la tradición panameña tenía ya aprobada la superioridad de la educación intelectual sobre la práctica, los partidarios de la "escuela nueva" hicieron múltiples declaraciones en el sentido de que la nueva escuela panameña no descuidaría la educación humanista sino que se daría a cada una el lugar que le correspondía en el sistema de educación: a César lo que es del César... Cuando decimos que la tradición panameña era humanista no se vaya a creer que la mayoría de los panameños poseían una cultura humanista, sino más bien que los pocos que podían adquirir una cultura la habían adquirido de tipo humanista. Hay que recordar que la escuela panameña en general era todavía de tipo selectivo, para la minoría.

El modus operandi de la escuela nueva sería: "...sin descuidar la elevación de la cultura y del espíritu, deben preparar para el trabajo eficiente, para la industria, para la lucha por la vida en todas sus fases: las escuelas de las ciudades para las artes y oficios más necesarios a la comunidad, estableciendo secciones prácticas de carpintería, albañilería, herrería, sastrería, zapatería, curtiembre, lechería, trabajos manuales, economía doméstica, etc. Las escuelas de los campos, para el trabajo agrícola, mediante granjas, jardines escolares, crías de animales domésticos... etc". (31) Por supuesto que proyecto tan vasto y de tan trascendental significación en el desarrollo del país no pudo ponerse en práctica por entonces porque hubiera chocado con el ambiente. Todavía de treinta años después hubo que luchar para llevarlos siquiera en parte a la realidad.

Sin embargo, las ideas anteriores a estas innovaciones seguían manteniendo toda su fuerza tradicional, y en lo íntimo de la conciencia nacional estaba el convencimiento de que la redención del país debía esperarse de la minoría selecta que fuera capaz de asimilar la cultura humanista. Este era el triunfo de la filosofía de educación de Francia y Alemania. Pero la lucha quedaba entablada y a partir de esa fecha la teoría de esperar la salud de la Patria de una selecta minoría intelectual comenzaría a sufrir fe en la capacidad de las masas para educarse y ser arbitro de su propio destino.

## NUEVA COMISION DE PROGRAMAS

Y para que se viera que eran simples utopías los ideales dados a conocer acerca de la escuela nueva, y que había el propósito decidido de llevar tales ideales a la práctica hasta donde fuese posible, el Gobierno nombró una Comisión de Programas en el año de 1924. El Secretario de Instrucción Pública se da cuenta de que algunos cambios han ocurrido ya en la escuela primaria llevados a la práctica por la iniciativa de algunas mentalidades progresistas que en cierta forma habíanse adelantado a su tiempo y a la acción oficial. Reconocen las autoridades de edu-

cación las limitaciones que forzosamente habrá de tener la reforma que pretenden realizar debido al medio ambiente. Según ellos los nuevos programas no serían todo lo revolucionarios que debieran ser, es decir, que la ideología no podrá ser llevada enteramente a la práctica porque el público no estaba preparado para cambios drásticos en educación, no importa los beneficios que éstos pudieran ser. El ideal a que ellos hubieran aspirado nos lo dejaron esclarecido en las siguientes líneas que dan la tónica de lo que debería ser un programa de escuela primaria: "Aun cuando los programas de enseñanza primaria no debieran ser otra cosa que UN CONJUNTO DE ACTIVIDADES medianas las cuales satisfacen la comunidad o país las necesidades de la vida..." (32). Sin embargo los dirigentes de la educación nacional no se atrevieron a recomendarle a la Comisión la preparación de unos programas a base de actividades porque esto habría sido muy avanzado para la época. A esta precaución se debió que los programas preparados en 1924 fueran elaborados según la norma tradicional, por Asignaturas, y éstas divididas por temas de estudio.

He aquí algunas de las recomendaciones hechas y que la Comisión de Programas puso en práctica dentro de las limitaciones mencionadas:

- a) Sólo se han conservado aquellas materias de servicio práctico. Se rechaza la teoría de "Valor format o disciplinario" de cualquier materia, acaso como la de "transferencia sin limitaciones".
- b) La correlación debe llevarse entre las actividades y no entre las asignaturas.
- c) Se da mayor importancia al estudio de la Higiene y a su aplicación práctica.
- d) El nuevo programa representará sólo el mínimum requerido; al alumno brillante debe dársele oportunidad para ir más a prisa en sus estudios.
- e) Se divide la asignatura por semestre y no por año; así pueden los alumnos avanzar o ser promovidos, y si repiten, repiten solamente un semestre y no todo el año.
- f) El programa será elástico para que cada maestro pueda hacer las modificaciones que el ambiente exija.
- g) Tanto el maestro como el alumno deben estar preparados para la nueva clase, para lo cual cada clase debe terminar con la asignación del trabajo para la próxima en la misma asignatura.
- h) No se seguirá el orden lógico en los temas y su desarrollo sino el orden psicológico, según las actividades e intereses del niño.

De estas recomendaciones algunas llegaron a formar parte del contenido de los nuevos programas, otras se quedaron en la parte expositiva, contenidas en la Introducción que precede a los mismos y que es mucho más avanzada que el contenido y la forma como fueron al fin elaborados. No hay duda de que si todas estas recomendaciones se hubieran puesto en práctica, Panamá hubiera tenido desde 1924 unos programas muy avanzados, acordes con las técnicas de la enseñanza y

los avances de la psicología. Hubo que sacrificar tan bello objetivo por evitar una reacción contraria de parte del público.

## LABOR PREPARATORIA DE LOS NUEVOS PROGRAMAS

Aunque la Comisión de Programas no fue nombrada hasta en 1925, ya desde el año anterior se indica una campaña a fin de preparar al público en general y a los maestros en particular para los cambios y reformas que se contemplaban. Todos los defectos de la escuela primaria panameña, y algunos más, fueron analizados y echados a los vientos. De la escuela rural se dijo que su única preocupación había sido enseñar a leer, escribir y contar al campesino, y que nada había hecho para mejorar las condiciones sociales y económicas de las zonas rurales en general. Se asigna, pues, a la escuela, la preocupación por mejorar las condiciones apuntadas en las comunidades rurales.

También el aspecto metodológico del problema educativo mereció serias consideraciones y críticas. El llamado método concéntrico, tan recomendado por la Primera Asamblea Pedagógica y luego por los Inspectores Provinciales, y que se suponía que todo buen maestro debía dominar y usar, cayó en desuso y dejó de ser recomendado. En su lugar se recomendó oficialmente el uso del método de PROBLEMA al organizar su trabajo diario. Los nuevos programas deberán prestarse al uso de este método de enseñanza. La introducción de este método señala un cambio positivo metodológico, bajo la influencia norteamericana.

La antigua división de la escuela primaria en urbana y rural iba así mismo a desaparecer, y así se le hizo saber al público. Se tilda de artificial tal división y se dice que sirvió sólo fines administrativos. Los nuevos programas no la tomarán en cuenta: habrá un solo programa para todas las escuelas, independientemente de su ubicación, pero se haría mayor énfasis en la educación rural. La declaración dice a la letra: "Hemos preferido inspirarnos en las necesidades de las comunidades rurales al elaborar todos los programas, pues proporciona mayores ventajas... el adoptar el punto de vista rural que el urbano, dadas las condiciones particulares de nuestro país y la necesidad creciente de estimular el desarrollo agrícola e industrial del país". (33).

De paso se dan las normas generales que habrán de seguir los Inspectores de Educación al visitar a los maestros, y muy curioso se cita como autoridad a A. C. Yawberg en materia de supervisión escolar. El pasaje es el siguiente: "La supervigilancia nunca puede tener éxito si tiene como base la fiscalización. El objeto de la supervigilancia no es descubrir las faltas o debilidades de los maestros. El verdadero objeto de ella es estimular al maestro a un máximo de automejoramiento". (34). Se desea cambiar el concepto fiscalización por el de inspiración en la obra del Inspector. La visita debe ser anunciada y dejarse constancia y acta de ella al maestro. Nótese el esfuerzo del Secretario Méndez Pereira por no utilizar la palabra "supervisión" que después resultó ineludible. (Continuará).

(31) *Ibid.*, p. 3

(32) *Ibid.*, p. 9

(33) *Ibid.*, p. 12  
(34) *Ibid.*, p. 39



*fotos*  
*por*  
**Carlos**  
**Montúfar hijo**

*Estas dos fotografías son parte de la exposición que con todo éxito presentó en la Universidad de Panamá (julio 17-27) el joven artista del lente Carlos Montúfar hijo.*

*MONTUFAR hijo es miembro distinguido del Foto Club de Panamá y ha participado en exposiciones en el exterior. Se ha ganado un puesto preferente en la juventud panameña por su dedicación y amor a esta manifestación del Arte.*

